

Gn. 21: 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ אֲבִרָהָם מִשְׁתֵּה גֹדֹל בְּיוֹם הַנְּמַל אֶת־צִיִּקָּק:

Gn 21: 8 Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη,  
καὶ ἐποίησεν Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην,  
ἢ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

Gn 21: 5 Et 'Abrâhâm était âgé de cent ans quand lui fut enfanté Yç'haq, son fils (...)

Gn 21: 8 Et l'enfant a grandi [*le petit-enfant a cru*] et il a été sevré ÷  
et 'Abrâhâm a fait un grand festin, le jour où on a sevré Yç'haq [+ *son fils*].

Gn 21: 9 Et Sârâh a vu le fils de Hâgâr l'Egyptienne, (celui) qu'elle avait enfanté à 'Abrâhâm,  
se divertir [+ *avec Isaac son fils*].

1Sm 1:22

וְחָנָה לֹא עָלְתָה  
כִּי־אָמְרָה לְאִשָּׁה עַד יִגְמַל הַנְּעָר וְהִבְאֵתוּ  
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשָׁב שָׁם עַד־עוֹלָם:

1Sm 1:23

וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִשָּׁה עֲשֵׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ  
שְׁבִי עַד־גְּמֻלְךְ אֲתוּ אֲךָ יָקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרֹךְ  
וְתִשָּׁב הָאִשָּׁה וְתִינֹק אֶת־בְּנָהּ עַד־גְּמֻלָּהּ אֲתוּ:

1Sm 1:24

וְתַעֲלֶהּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר גְּמֻלָּתוֹ בַּפְּרִים שֶׁל־שָׁה  
וְאִפְּהָ אַחַת קָמַח וְנִבֵּל יֵין וְתִבְאֶהּ בֵּית־יְהוָה שְׁלֹ  
וְהַנְּעָר נָעַר:

1Sm 1:22 καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς  
"Ἔως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό,  
καὶ ὀφθῆσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.

1Sm 1:23 καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·  
κάθου, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό·  
ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου.  
καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς,  
ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

1Sm 1:24 καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ  
ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου  
καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.

1Sm 1:21 Et l'homme, 'El-Qânâh, est monté, (lui) et toute sa maison ÷  
pour offrir à YHWH le sacrifice annuel et accomplir son vœu

LXX ≠ [pour offrir, à Silô, le sacrifice des Jours, ses vœux et toutes les dîmes de la terre]

1Sm 1:22 Mais 'Hannâh n'est pas montée [+ avec lui] ÷  
car elle a dit à son mari :

Pas avant que le garçon ne soit **sevré** ! alors je l'emmènerai

LXX ≠ [pas avant que le petit-enfant ne monte, quand je l'aurai **sevré**] ;

et il sera vu / et nous verrons (devant) la face de YHWH <sup>1</sup>  
et il demeurera là pour toujours.

1Sm 1:23 Et 'El-Qânâh, son mari, lui a dit :

Fais ce qui est bon à tes yeux et reste jusqu'à ce que tu l'aies **sevré**,  
que seulement YHWH fasse lever sa parole ! <sup>2</sup>

LXX ≠ [mais que le Seigneur réalise ce qui est sorti de ta bouche !] ÷

et la femme est restée et elle a **allaité** son fils jusqu'à ce qu'elle l'ait **sevré**.

1Sm 1:24 Et elle l'a fait monter avec elle, quand elle l'eut **sevré**

LXX ≠ [Et elle est montée avec lui, à Silô],

avec trois taureaux [un taureau /veau de trois ans]

et un 'éphâ de farine [≠ fleur de farine] et une outre° [un nebel] de vin

et elle l'a fait venir [elle est entrée] dans la Maison de Dieu, à Shiloh ÷

et le garçon était garçon (de sanctuaire ? tout jeune ?) [≠ et le petit-enfant avec eux].

<sup>1</sup> "Vocalisé *wenir'ah*, comme dans TM, le verbe signifie "pour qu'il paraisse devant la face du Seigneur", mais la préposition est la marque de l'accusatif et incite à vocaliser le verbe *wenir'eh* pour le rendre transitif, ce qui donne le sens "pour que nous voyions". Peut-être la tournure curieuse est-elle voulue pour créer ce double sens ?" (A. WENIN)

<sup>2</sup> Cette "parole du Seigneur" dans TM est probablement la promesse faite à Moïse en Dt 8:15... :  
"Je leur susciterai (...) un prophète comme toi" dont 1Sm 3:20 vient marquer l'accomplissement.

Ps. 131: 2

אִם-לֹא שִׁוִּיתִי | וְדוֹמָמְתִי נִנְפְּשִׁי כְּנִמְלַל עָלַי אִמּוֹ  
 כְּנִמְלַל עָלַי נִנְפְּשִׁי:

Ps 130: 2 εἰ μὴ ἑταπεινοφρόνουν,  
 ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχὴν μου  
 ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
 ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.

Ps 131: 1 Cantique des Montées [*des Degrés*]. De Dawid.  
 YHWH, mon cœur ne s'exalte pas [*ne s'est pas enflé d'orgueil*]  
 et mes yeux ne sont pas altiers [*mes yeux ne se sont pas levés*].  
 et je n'ai pas marché dans les grandeurs et dans les merveilles qui me dépassent.

Ps 131: 2 Est-ce que je ne tiens pas mon âme égale et en silence,  
 comme un enfant sevré [mûri, rassasié] sur sa mère ? ÷  
 comme un enfant sevré, mon âme est en [sur] moi.

Ps 130: 2 [*Si je n'ai pas gardé un cœur humble, si au contraire j'ai élevé mon âme,  
 si au contraire j'ai élevé mon âme, comme un enfant sevré sur sa mère,*<sup>3</sup>  
*telle (serait la) rétribution de mon âme*].

Ps 131: 3 Qu'Israël attende [*espère en*] YHWH ÷ dès maintenant et à jamais.

<sup>3</sup> "LXX & Vulgate lisent ainsi, mais c'est un contresens" Dom C.-J. NESMY, *Psautier Chrétien*. P. Placide DESEILLE corrige  
 : "si je ne suis pas resté comme un enfant sevré près de sa mère, que mon âme reçoive ce qu'elle mérite".

Is. 28: 9 : אֶת־מִי יוֹרָה דְּלֶה וְאֶת־מִי יִבִּין שְׂמוּעָה גְּמוּלָּי מִחֶלֶב עֵתִיקַי מִשְׁדָּיִם:

Is 28: 9 τίτι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίτι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,  
οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

Isaïe 28: 9 Qui veut-il instruire en la connaissance ? A qui veut-il faire comprendre° la nouvelle ?

LXX ≠ [A qui avons-nous annoncé les maux ? A qui avons-nous annoncé l'annonce ?]  
à des (à peine) **sevrés** de lait, **éloignés**° des mamelles ?

Tg [A qui la Loi a-t-elle été donnée et à qui a-t-il été ordonné d'acquérir la sagesse ?  
N'est-ce pas la maison d'Israël,  
(ceux) qui ont été aimés plus que tous les peuples et chéris plus que tous les royaumes ?]

Isaïe 28:10 C'est en effet

çaw lâ çâw, çaw lâ çâw, qaw lâ qaw, qaw lâ qaw, zé'er shâm, zé'er shâm !

[ordre sur ordre, règle sur règle, un peu par ci, un peu par là]

Tg [On leur a commandé d'accomplir la Loi  
et ce qu'on leur a commandé, ils n'ont pas voulu le faire.  
Les prophètes ont prophétisé à leur sujet, que s'ils faisaient retour ...  
et ils n'ont pas écouté les paroles des prophètes ;  
ils ont suivi leurs propres plaisirs et n'ont pas voulu faire ce qui me plaisait ;  
ils ont désiré le service des idoles  
et ils n'ont pas voulu accomplir le service de mon sanctuaire.  
Mon sanctuaire a paru trop petit à leurs yeux, pour qu'ils y servent  
et ma Shekhinah était elle aussi trop petite à leurs yeux.]

Isaïe 28:11 Eh bien, c'est par des lèvres bégayantes et dans une autre langue ÷  
qu'Il parlera à ce peuple ...

Isaïe 28: 9 [Vous qui avez été **sevrés** du lait, vous qui êtes **arrachés** du sein ;

Isaïe 28:10 [Reçois oppression sur oppression, (reçois) espoir sur espoir,  
encore un peu, encore un peu,

Isaïe 28:11 par le mépris des lèvres, par une langue étrangère  
car ils parleront à ce peuple...]<sup>4</sup>

Isaïe 28:12 ... à qui Dieu disait [≠ leur disant] :

Ceci (est) le repos, laissez reposer l'épuisé, et ceci (est) la tranquillité

LXX ≠ [Ceci (est) le repos pour celui qui **a faim** et cela (est) la calamité] ÷  
mais ils n'ont pas voulu entendre !

<sup>4</sup> Le commentaire qu'Origène fait de ces versets étranges est fort beau : la prophétie des épreuves répétées s'adresse aux martyrs, qui sont comme des athlètes : ils n'ont plus besoin du lait des nourrissons mais de « nourriture solide » (He 5, 12) ; ils ne doivent pas repousser l'épreuve mais l'« accepter » (répétition du verbe *prosdékhesthai* : «accueillir», «recevoir», «accepter»), et ensuite, peu de temps après, ce sera la jouissance de l'espérance, qui sera donnée « par le mépris des lèvres, par une langue étrangère ». Origène ne peut utiliser ce verset que parce qu'il adopte le texte de la LXX, (qui engendre un discours spirituel dont il est l'origine), le prend au sérieux, sans considération critique du texte hébreu sous-jacent. De plus, il connaît une ponctuation (groupement des versets 9b-10-11a) qui offre à son propos une suite cohérente des idées, tout à fait différente de la lecture actuelle de ce passage en hébreu. Les trois termes qui soutiennent l'exhortation au martyr forment ici le centre de la phrase, dont ils donnent la clé : épreuve, acceptation, espérance.

Osée 1: 8

וַתִּגְמַל אֶת־לָא רַחֲמָה וַתִּקַּח וַתֵּלֶד בֶּן׃

Osée 1: 8 καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ-ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

Osée 1: 3 Et il est allé et il a pris Gomèr, fille de Dibliāim ÷ et elle a conçu et lui a enfanté un fils.

Osée 1: 4 Et YHWH lui a dit : Appelle-le du nom de Yizr'è-'El (...)

Osée 1: 6 Et elle a conçu encore et elle a enfanté une fille ;

et Il lui a dit : Appelle-la du nom de Lô-Rouhamah [*Celle-dont-on-n'a-pas-pitié*] ÷

car désormais je n'aurai plus pitié de la maison d'Israël

car enlever, j'enlèverai pour eux [*≠ mais, m'opposant je m'opposerai à eux*].

Osée 1: 7 Mais de la maison [*≠ des fils*] de Juda, j'aurai pitié

et je les sauverai par YHWH, leur Dieu.

et je ne les sauverai point par l'arc, ni par le glaive,

ni par la guerre, [+ *ni par les chars,*] ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

Osée 1: 8 Et elle a sevré<sup>5</sup> Lô-Rouhamah [*Celle-dont-on-n'a-pas-pitié*] ÷

et elle a conçu [*encore*] et elle a enfanté un fils.

---

<sup>5</sup> Le sevrage pouvait avoir lieu trois ans après la naissance.